

Сулавко Анна Юрьевна

**К ВОПРОСУ О ТИПОЛОГИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ИСПАНОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

В статье представлены возможные подходы к классификации фразеологических единиц в испанском языке. Основное внимание уделяется функционально-прагматической типологии устойчивых выражений в испаноязычном политическом дискурсе. В системе рассматриваемых единиц выделяются фразеологизмы, соотносимые с понятием, ФЕ, сопоставимые с речевым актом, а также конвенциональные формулы и дискурсивные маркеры.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/47.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/47.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 173-176. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811.134.2

**Филологические науки**

В статье представлены возможные подходы к классификации фразеологических единиц в испанском языке. Основное внимание уделяется функционально-прагматической типологии устойчивых выражений в испаноязычном политическом дискурсе. В системе рассматриваемых единиц выделяются фразеологизмы, соотносимые с понятием, ФЕ, сопоставимые с речевым актом, а также конвенциональные формулы и дискурсивные маркеры.

**Ключевые слова и фразы:** фразеологические единицы; типология; речевой акт; политический дискурс; испанский язык.

**Сулавко Анна Юрьевна**

Южный федеральный университет

asulavko@sfned.ru

**К ВОПРОСУ О ТИПОЛОГИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
В ИСПАНОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ<sup>©</sup>**

Вопрос о выделении фразеологических единиц (ФЕ) в отдельный класс языковых явлений тесно связан с проблемой их классификации, которая давно является объектом пристального внимания многих отечественных и зарубежных лингвистов. Исследователями выдвигались самые разные критерии систематизации фразеологизмов: семантика (Ш. Балли [2], В. В. Виноградов [3], Н. М. Шанский [7]), грамматические признаки (Х. Касарес [4], А. Сулуага [16] и др.), тип постоянного контекста (Н. Н. Амосова [1]), стилистические (А. И. Смирницкий [6]), прагматические и прагмасемантические критерии (И. Пенадес Мартинес [14], Е. А. Корман [5]).

Для развития фразеологии испанского языка особое значение имеют работы Х. Касареса, показавшего происхождение и функционирование устойчивых словосочетаний различных типов в современном языке и представившего классификацию, которая стала основой для последующих работ [8; 9; 16]. Ученый выделяет три вида устойчивых выражений: провербиальные сочетания (*frases proverbiales*), пословицы (*refranes*), речения (*locuciones*).

Опираясь на *грамматические критерии*, Х. Касарес [4] подразделяет последние на несколько видов:

1) *знаменательные* – фразеологизмы, выполняющие функции знаменательных частей речи (*субстантивные*, или *именные*; *адъективные* ФЕ; *глагольные* фразеологические единицы; *причастные* фразеологические обороты; *наречные* фразеологизмы, *местоименные* и *междометные* ФЕ). Ср.: *de pelo en pecho* (букв.: с волосами на груди) – смелый является адъективным фразеологизмом;

2) *связочные, служебные* – обороты, играющие в речи роль предлогов и союзов. Например: *bien que* – хотя, *sin embargo* – однако.

Так как для классификации *речений* Х. Касарес берет функционально-грамматические признаки фразеологизмов, в один разряд включаются различные по внутрисемантическим характеристикам ФЕ. Ученый исходит лишь из внешней формы речений, из той роли, которую они выполняют в предложении, учитывая, прежде всего, эквивалентность фразеологизма какой-либо части речи. По мнению кубинского фразеолога С. Карнеадо Море, работа Х. Касареса носит чисто иллюстративный и слишком схематический характер, поскольку составлена без учета семантических и прагматических характеристик фразеологических единиц [8, р. 7].

В рамках нашего исследования представляет интерес классификация Г. Корпас Пастор [9, р. 50-52], которая в качестве определяющего признака ФЕ понимает способность фразеологической единицы становиться организующим элементом высказывания или речевого акта (*critero de enunciado o de acto de habla*), а также устойчивость в норме, в системе или в речи (*critero de fijación en la norma, en el sistema o en el habla*) [Ibidem, р. 51]. Так, по мнению ученого, ФЕ могут быть разделены на две группы.

1) Фразеологические единицы, которые не могут быть использованы в качестве отдельного высказывания, поскольку они соответствуют синтагме и в предложении связаны с другими языковыми единицами. В данный разряд включаются единицы, которые отличаются по структуре и семантической слитности (*colocaciones* – коллокации, *locuciones* – речения), но обладают устойчивостью в употреблении. Например: *tomar nota* – делать заметки; *hacer uso* – воспользоваться; *perder el tren* (букв.: терять поезд) – опоздать на поезд.

2) Фразеологизмы с целью-предикативной структурой, которые характеризуются устойчивостью в речи и реализуются в ней в виде законченных высказываний (*enunciados fraseológicos* – фразеологические высказывания). Большинство данных единиц обладают национальной спецификой, как, например, ФЕ *no se ganó Zamora en una hora* (букв.: Самору не за один час завоевали) – Рим не в один день построили.

Классификацию ФЕ с точки зрения прагматических характеристик также предлагает И. Пенадес Мартинес [14]. Основываясь на типологии Дж. Остина, развитой в исследованиях Дж. Серля, ученый выделяет фразеологические единицы, значение которых соответствует следующим типам речевых актов: *репрезентативы* (*actos de habla asertivos*), *директивы* (*actos de habla directivos*), *комиссивы* (*actos de habla compromisos*),

экспрессивы (*actos de habla expresivos*), декларативы (*actos de habla declarativos*). Так, фразеологизм *¡trágame tierra!* (букв.: *пусть меня земля проглотит*) – *лучше бы сквозь землю провалиться* – является выражением эмоционального состояния говорящего, стыда и, таким образом, является экспрессивом.

Отметим, что данная классификация может распространяться на фразеологизмы с целью-предикативной структурой, которые реализуются в речи в виде законченных высказываний. Однако семантически и грамматически неавтономные устойчивые выражения не вписываются в классификационную схему, поскольку к ним невозможно применить понятие речевого акта.

При анализе различных аспектов фразеологических единиц в испаноязычном политическом дискурсе применимы различные принципы классификации, однако с учетом специфики исследования возникла необходимость в разработке новой функционально-прагматической классификации ФЕ, в основу которой были положены идеи Г. Корпас Пастор [9], И. Пенадес Мартинес [14], Х. Касареса [4]. Так, в рассматриваемой системе целесообразно выделить *фразеологизмы, соотносимые с понятием* (73,7% от общего количества рассматриваемых единиц); *ФЕ, соотносимые с речевым актом* (20% от общего количества ФЕ) и *конвенциональные формулы и дискурсивные маркеры* (6,3% от общего количества ФЕ).

В первую группу, *фразеологические единицы, соотносимые с понятием*, входят:

1) *номинативные фразеологические единицы*, которые служат для номинации объектов или явлений реального мира и обслуживают различные сферы деятельности человека (наука, спорт и игры, политика, медицина, религия, военное дело, мореходство и др.): *primera dama* (букв.: *первая дама*) – *первая леди, жена президента*; *quinta columna* – *пятая колонна*; *medias palabras* (букв.: *половинные слова*) – *намёки* и т.д.;

2) *идеологемы*. В данную группу входят эмоционально-оценочные единицы, обладающие яркой образностью и эквивалентные различным частям речи. Указанные фразеологизмы не только называют объект, но и содержат имплицитную или эксплицитную оценки личностных, социальных или поведенческих характеристик лица, а также оценку явлений действительности с точки зрения того или иного лица, группы, партии:

1. как правило, идеологемы определяют *личностные характеристики* (внешний вид индивида, физические и интеллектуальные качества, черты характера): *la quinta pata del gato* (букв.: *пятая лапа кота*) – *пятое колесо в телеге*; *no tener dos dedos de frente* (букв.: *не иметь двух пальцев во лбу*) – *быть ограниченным, недалёким, тупоумным, туго соображающим*;

2. указанные ФЕ могут служить для оценки *социальных или поведенческих характеристик индивида* (поведение, физическое и эмоциональное состояние лица, образ действий индивида, социальное положение, родственные отношения, род деятельности): *hacer una de las suyas* (букв.: *сделать одну из своих*) – *действовать (поступать) по-своему (на свой лад)*; *tener palanca* (букв.: *иметь рычаг*) – *быть влиятельным*; *estar entre dos fuegos* – *быть между двух огней*; *tener mucha correa* (букв.: *иметь много ремней*) – *говорить без умолку*;

3. нередко проводится оценка явлений действительности и создаваемых человеком представлений о мире (мерные, локальные и темпоральные характеристики, цвет и т.д.): *en un periquete* – *во мгновение ока*; *a tiro de piedra* (букв.: *на расстоянии броска камня*) – *в двух шагах*; *en las Quimbambas* (букв.: *в Кимбамбах*) – *на краю света*.

Анализ фактического материала показал, что ФЕ-идеологемы – самая многочисленная группа, представленная в испаноязычном политическом дискурсе (60% от общего количества исследуемых фразеологических единиц). Большая часть фразеологизмов описываемого типа определяет особенности характера человека, образ действия индивида и сферу межличностных отношений.

Во вторую группу входят *фразеологические единицы, соотносимые со следующими видами речевых актов*:

1) *ассертивы*. Наиболее многочисленную группу среди исследуемых речевых актов с ФЕ составили высказывания с ассертивной иллокутивной целью: заявления, сообщения, предсказания и предположения, ср.: *de mis viñas vengo* (букв.: *я иду со своих виноградников*) – *я тут ни при чем*;

2) *директивы*. Побуждение к действию может быть выражено в мягкой форме, когда говорящий предлагает или советует сделать что-либо; но они могут представлять достаточно агрессивные попытки навязывания какого-либо действия (требование, приказ, распоряжение, разрешение, запрещение).

Так, например, председатель Партии демократической революции Хесус Самбрано *настоятельно рекомендует* президенту Мексики не радоваться раньше времени, поскольку проект реформы конституции еще должен пройти чтения в Конгрессе:

*«No cante victoria» sobre reforma dice Zambrano a Peña Nieto* [15]. / *«Не говорите раньше времени об успехе реформы», – говорит Самбрано Пенья Ньето (здесь и далее перевод с испанского языка наш).*

В ФЕ *no cante victoria* (букв.: *не пойте победу*) повелительное наклонение глагола *cantar* выражает более сильную просьбу, чем в следующем примере:

*Corrupción es la palabra tabú en el epicentro de la Gürtel: no hay que nombrar la sogá en casa del ahorcado* [10]. / *Коррупция – это запретное слово в эпицентре дела Гюртель: в доме повешенного не говорят о верёвке.*

Совет, наставление могут быть выражены единицами типа: *a nadie le amarga un dulce* (букв.: *сладкое никому не отдает горечью*) – *кашу маслом не испортишь*; *a Segura lo llevan preso* (букв.: *в Сегуру его отвезят заключенным*) – *береженого бог бережёт*;

3) *комиссивы*. К данному классу относятся обещания, угрозы, заверения, клятвы, ср.: *no es para tanto* – *все не так плохо; оно того не стоит*; *ya te arañaré* – *вот я тебе задам*; *a cada cerdo le llega su San Martín* (букв.: *у каждой свиньи наступает свой Сан Мартин*) – *как веревочке ни виться – концу быть*;

4) *экспрессивы*. В данную группу входят ФЕ, выражающие извинение, сочувствие, благодарность, пожелание удачи, возражение, согласие, радость, стыд и т.д. Например: *ya lo creo* (букв.: я уже в это верю) – я думаю! (согласие); *más se perdió en Cu a* (букв.: больше было потеряно на Кубе) – и не такое бывало (утешение); *¡Dios se la depare uena!* (букв.: пусть Бог вам ее пошлет хорошей) – дай Бог вам удачи (пожелание); *a la vuelta lo venden tinto* (букв.: красное вино продают за поворотом) – наше дело – сторона (несогласие);

5) *декларативы*. Данная группа ФЕ включает проклятия, посылы, ругательства, обвинения и др. Например:

*¿Y los abyectos periodistas bogotanos insisten en sostener que Álvaro Uribe Vélez no tiene par? A otro perro con ese hueso* [13]. / А подлые журналисты из Боготы настаивают на том, что Альваро Урибе Велес незаконен? **Расскажите это кому-нибудь другому;**

б) *квестивы* – интеррогативные фразеологические единицы. Исследование фактологического материала показывает, что для испаноязычного политического дискурса не характерно употребление прямых вопросительных ФЕ, требующих однозначного ответа. В большинстве случаев встречаются косвенные вопросительные речевые акты, имеющие различные иллокутивные функции, например:

– недоумение: *¿Qué bicho le ha picado?* – какая муха вас укусила?;

– предложение: *¿Quién le pone el casco el gato?* – кто вызовет огонь на себя?

В следующем примере ФЕ *se le ha comido la lengua el gato* (букв.: вам кошка язык съела) выражает, с одной стороны, порицание поступков адресата, а с другой – призвана побудить адресата к определенным действиям:

*¡Qué silencio! ¿Se le ha comido la lengua el gato? Senador, ¿qué le pasa* [11]? / Что за молчание! **Вы что, язык проглотили?** Сенатор, что с вами происходит?

Как было отмечено ранее, подобное деление применимо только к ФЕ с цельно-предикативной структурой, которые реализуются в речи в виде законченных высказываний, соотносимых с различными типами речевых актов.

Третья группа, конвенциональные формулы и дискурсивные маркеры, включает, в основном, безобразные устойчивые выражения, которые находятся на периферии фразеологического континуума. Основная задача рассматриваемых единиц состоит в обеспечении связности элементов политического дискурса. В группу рассматриваемых единиц входят:

1) индикаторы начала реплики говорящего, приветствия, ср.: *en primer término* – в первую очередь, *ni que decir tiene* – само собой разумеется;

2) индикаторы завершения реплики говорящего, прощания, например: *al fin y al cabo* – в конце концов; *a la postre* – на десерт (в довершение); *para el colmo* – в довершение (всего);

3) корректоры, целью употребления которых является внесение поправок в высказывание, уточнение или дополнение предыдущего высказывания новыми аргументами, например: *a la verdad* – по правде говоря; *mejor dicho* – точнее говоря; *en el fondo* – в основном, по существу, по сути; *a eso voy* – я о том и говорю, к этому я и веду; *a lo mejor* – во всяком случае.

Как правило, указанные единицы не рассматриваются отечественными учеными как фразеологизмы, однако в работах зарубежных лингвистов [4; 9; 12; 16] они включаются в область фразеологии. В связи с тем, что эта точка зрения характерна для многих испаноязычных исследователей, мы посчитали возможным включить данную группу в классификацию.

Подводя итог систематизации ФЕ, следует отметить, что абсолютное большинство фразеологизмов в испаноязычном политическом дискурсе представляет собой единицы, соотносимые с простым или сложным понятием. При этом самой многочисленной группой являются ФЕ-идеологемы (60% от общего количества исследуемых фразеологизмов). Наименьшее количество единиц встречается среди конвенциональных формул и дискурсивных маркеров (6,3% от общего количества анализируемых ФЕ).

Конечно, предложенная классификация не претендует на универсальный характер, так как разработана применительно к фразеологическим единицам в испаноязычном политическом дискурсе и может не учитывать особенностей употребления фразеологизмов в других коммуникативных условиях.

#### Список литературы

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии: учеб. пособие. Л.: Изд-во Ленинград. гос. ун-та, 1963. 208 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1961. 394 с.
3. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1986. С. 140-161.
4. Касарес Х. Введение в современную лексикографию: учеб. пособие. М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. 354 с.
5. Корман Е. А. Фразеологические единицы с анималистическим компонентом в испанском языке (функционально-прагматический и когнитивный аспекты): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2007. 21 с.
6. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка: учеб. пособие. М.: Изд-во иностранной литературы, 1956. 440 с.
7. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
8. Carneado Moré Z., Tristán Pérez A. M. Estudios de fraseología. La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1985. 90 p.
9. Corpas Pastor G. Manual de fraseología española. Gredos – Madrid, 1996. 210 p.
10. Gutiérrez A. Corrupción, palabra tabú en el epicentro de la Gürtel [Электронный ресурс]. URL: <http://www.publico.es/espana/285415/corruptcion-palabra-tabu-en-el-epicentro-de-la-gurtel> (дата обращения: 14.01.2010).
11. <http://www.vozbcn.com/2009/06/29/7667/camacho-senado-cinco-idiomas/>
12. Montoro del Arco E. T. Nacia una sistematización de la variabilidad fraseológica / Á. P. Milán (ed.). Granada: Universidad de Granada, 2005. P. 129-152.

13. **Muñoz Serpa E.** A otro perro con ese hueso [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vanguardia.com/historico/43791-a-otro-perro-con-ese-hueso> (дата обращения: 27.10.2009).
14. **Penadés Martínez I.** Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español. Madrid, 2002. 303 p.
15. **Zavala M.** «No cante victoria» sobre reforma dice Zambrano a Peña Nieto [Электронный ресурс]. URL: <http://www.24-horas.mx/no-cante-victoria-sobre-reforma-dice-zambrano-a-pena-nieto/> (дата обращения: 12.08.2013).
16. **Zuluaga A.** Introducción al estudio de las expresiones fijas. Frankfurt a. M. – Bern: Cirencester/U.K.; Studia Románica et Lingüística; Verlag Peter D. Lang, 1980. 278 p.

#### ON QUESTION OF PHRASEOLOGICAL UNITS TYPOLOGY IN SPANISH-LANGUAGE POLITICAL DISCOURSE

**Sulavko Anna Yur'evna**  
Southern Federal University  
[asulavko@sfedu.ru](mailto:asulavko@sfedu.ru)

The article presents the possible approaches to the classification of phraseological units in the Spanish language. Special attention is paid to the functional-pragmatic typology of fixed expressions in the Spanish-language political discourse. In the system of units under consideration the phraseological units that correlate to the notion and phraseological units comparable to a speech act, also the conventional formulas and discourse markers are revealed.

*Key words and phrases:* phraseological units; typology; speech act; political discourse; Spanish language.

УДК 371.3

#### Педагогические науки

*В статье рассматривается проблема развития беглости говорения на иностранном языке, в основе которой лежит обсуждение моральных дилемм. Определены аффективные и когнитивные факторы, которые позволяют сделать моральные дилеммы эффективным способом развития беглости говорения. Выявлены тематики и источники моральных дилемм. Описан алгоритм работы с моральными дилеммами. Приводится пример занятия.*

*Ключевые слова и фразы:* моральная дилемма; интеллектуальные эмоции; беглость говорения; когнитивные и аффективные факторы; алгоритм работы с моральными дилеммами.

**Тормышова Татьяна Юрьевна**

Липецкий государственный технический университет  
[tatyanalip@list.ru](mailto:tatyanalip@list.ru)

#### ОРГАНИЗАЦИЯ ЗАНЯТИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, НАПРАВЛЕННЫХ НА РАЗВИТИЕ БЕГЛОСТИ ГОВОРЕНИЯ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПРИ ОБСУЖДЕНИИ МОРАЛЬНЫХ ДИЛЕММ<sup>©</sup>

На сегодняшний день современная наука, образование, экономика, культура и другие сферы общественной жизни испытывают острую потребность в специалистах, свободно говорящих на иностранном языке. Наибольшей трудностью в общении с зарубежными коллегами является отсутствие беглости говорения. Как показывает практика, при общении на иностранном языке у студентов уходит время на поиск нужных слов, построение предложения, выбор нужной конструкции, что, в свою очередь, приводит к потере мысли.

Беглость речи относится к психомоторной, познавательной, эмоциональной и эстетической способностям человека [5, p. 201]. Следовательно, для эффективного развития беглости говорения необходимо задействовать аффективные и когнитивные факторы учения. Одним из средств, позволяющих это сделать в учебном процессе, является обсуждение моральных дилемм [4, с. 82]. Развитию беглости говорения на основе обсуждения моральных дилемм способствуют такие когнитивные факторы, как: 1) проявление учащимися естественного познавательного поведения; 2) активизация познавательных процессов; 3) реализация личностного аспекта. Моральные дилеммы погружают обучаемых в ситуацию, когда они получают информацию о чем-то новом: культуре, истории, социальной жизни и т.д. Воспринимая эту ситуацию, они представляют себя в ней, тем самым проявляя естественное познавательное поведение. Работа с моральными дилеммами активизирует познавательные процессы на различных уровнях: уровне правила, уровне значения, уровне выполнения речевой деятельности, социальном уровне, культурологическом уровне [3, с. 27]. Кроме того, моральные дилеммы способствуют реализации личностного аспекта, который играет немаловажную роль в процессе познания. Их обсуждение обеспечивает индивиду возможность не только идентифицировать себя в качестве члена той или иной социальной, профессиональной группы, группы по роду занятий, интересам, уровню образования, но и выразить свои собственные взгляды и отношение.